

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati nel profilo di assistente alle manifestazioni (categoria B – posizione B2) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents spécialisés préposés aux manifestations (catégorie B – position B2), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'article 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

<b>Graduatoria</b>	<b>Nominativo</b>	<b>Punti (su complessivi 24)</b>
1	GABERAND Renato	21,858
2	DELLA MARRA Elisa	21,592
3	LANCEROTTO Maria	21,496
4	PACE Barbara	21,209
5	VALLOMY Cristina	21,062
6	ABBÀ Riccardo	21,059
7	CARERI Giorgio	20,727
8	D'AGOSTINO Simona	20,693
9	GRANGE Laura	20,610
10	FOGHINO Federica	20,484
11	GEORGY Elisabetta	20,453
12	CROATTO Luisella	20,407
13	ROVAREY Maria Michela	20,393
14	SARTEUR Aurora Elisabetta	20,381
15	TONDELLA Manuela	20,360
16	VALLI Leonardo	20,341
17	DELL'INNOCENTI Fabio	20,271
18	GIMEL Stéphane	20,218
19	VASSONEY Roberta	19,987

20	DAGNES Joselle	19,913
21	DONATONI Eliana	19,887
22	ROSSET Franca	19,503
23	ANSELMO Denise	19,500
24	BENETTI Luigina	19,479
25	CHIOLERIO Marina	19,474
26	ANSELMO Attilia	19,440
27	MILANO Rachele	19,332
28	GRANGE Sylvie	19,241
29	COLLAVO Raffaele	19,152
30	CHITTOLINA Andrea	19,146
31	PETHEY Patrizia	19,144
32	BOUC Genny	19,128
33	CARERE Fernanda	18,963
34	DEGANI Laura	18,854
35	BERLIER Antonella	18,823
36	RONCA Michele	18,770
37	GLAREY Patrizia	18,730
38	LAZIER Paola	18,706
39	BUSSI Alida	18,661
40	MANTI Alessandra	18,541
41	DE LA PIERRE Ety	18,496
42	ROMEO Pina	18,443
43	ISABEL Sara	18,406
44	COLELLA Katuscia	18,358
45	PASTORE Andrea Giulio	18,335
46	ACCORNERO Cristiano	18,280
47	MESERE Tiziana	18,106
48	DEGANI Alessandra	18,002
49	DONDERO Elena	17,883
50	DUGUET Susanna	17,864

51	VALLEISE Piero	17,816
52	CHAMPVILLAIR Elise	17,787
53	D'HERIN Julien	17,706
54	BELLI Simona	17,685
55	MARRA Umberto	17,614
56	PASQUETTAZ Genny	17,569
57	OUVRIER Josianne	17,535
58	TOSQUIN Valeria	17,467
59	BARBERO Stephanie	17,461
60	PINET Roberta	17,453
61	PERRET Patrik	17,411
62	TRINGALI Massimo	17,392
63	MAGAGNIN Silvia	17,362
64	LAVOYER Ilaria	17,324
65	FISANOTTI Maruska	17,074
66	DACOME Deborah	17,061
67	BERGHINO Debora	17,042
68	FRAIOLI Fabrizio	17,004
69	MARTINO Marianna	16,993
70	LANFRANCHINI Elena	16,992
71	BONINO Donatella	16,982
72	TRABBIA Simona	16,980
73	JACCOD Brunella	16,933
74	MALESAN Stefano	16,915
75	CHAMONAL Alessandra	16,886
76	CENA Renzo	16,809
77	DAL MUT Maurizio	16,803
78	FIORIO Fulvio	16,727
79	BRUNIER Antonella	16,703
80	ZANI Loredana	16,684
81	PAGANI Maria	16,633

82	DI VINCENZO Marisa	16,606
83	GROSSO Filippo	16,539
84	MARCONATO Maurizio	16,522
85	VIVOLI Stefania	16,496
86	BUDACI Elisa	16,391
87	BARMAVERAIN Bruno	16,353
88	MARQUIS Diego	16,320
89	ANDRUET Roberta	16,310
90	CASTELLAN Renata	16,175
91	BERTOLIN Chiara	16,170
92	PETHEY Giuseppina	16,123
93	BERTELLO Chiara	16,105
94	FORESTIERO Rosanna	15,885
95	DEGANI Ester	15,858
96	HAUDEMAND Claudia	15,790
97	RIBA Milena	15,722
98	RIELLO Fabio	15,719
99	PELLISSIER Ivonne	15,702
100	DE LUCCHI Enrico	15,683
101	CRESTETTO Ornella	15,666
102	CHAMONAL Gianluca	15,665
103	PETHEY Stefania	15,648
104	AULETTA Annamaria	15,613
105	CREAZZO Claudia	15,587
106	COSTA Silvia	15,505
107	MARTINET Pier Giacomo	15,343
108	DAGUIN Gabriella	15,252
109	BURGAY Fabio	15,155
110	VAUDAN Christelle	15,150
111	PICCINELLI Cristina	15,115
112	GLAVINAZ Elide	15,024

113	LOMBARDO Onofrio	14,939
114	BERGAMASCO Fabrizio *	14,843
115	PRAMOTTON Ingrid	14,843
116	BERTINETTI Michel	14,823
117	GAILLARD Rossella	14,545
118	SPINELLA Emanuela	14,484
119	AVALLONE Titina Solange	14,475
120	CADORE Carlo	14,409
121	VICHI Rossella	14,400
122	CHIARELLO Loretta	14,388
123	ZORZINI Valentina	14,246
124	ROSSET Monique	14,057
125	MESERE Alessandro	14,008
126	DAVISOD Alessandra	13,941
127	LAZIER Stefania	13,800
128	SAILIS Silvia	13,725
129	BOERIS Paola Enrica	13,533
130	PHILIPPOT Isabella	12,775

\* = residente in Valle d'Aosta da oltre 10 anni

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

\* = résident en Vallée d'Aoste depuis plus de dix ans

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 511

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito selezione per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1) a quattro posti di manovratore (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare all'ex Direzione trasporti dell'Assessorato Turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei (attuale Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune).**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di

N° 511

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de quatre fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie B (position B1) à des postes de conducteur (catégorie B – position B2 : agent spécialisé), dans le cadre de la direction des grandes infrastructures et des transports par câble de l'assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes (ancienne direction des transports).**

Aux termes du quatrième alinéa de l'article 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la

cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 30)
1	QUEY Tiziano	23,30
2	DUCLY Remo	23,20
3	LEONI Samantha	21,80
4	FARYS Remo	20,60
5	DERIN Piero	19,50

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

La direttrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 512

N° 512

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publicazione esito concorso interno, per titoli ed esami, per la nomina a 4 posti di maresciallo forestale (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo forestale della Valle d'Aosta.**

**Publication du résultat du concours interne, sur titres et épreuves, pour la nomination de quatre maréchaux forestiers (catégorie C – position C2 : collaborateur), dans le cadre de l'organigramme du Corps forestier de la Vallée d'Aoste.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Aux termes du quatrième alinéa de l'article 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 24)
1	MARTELLO Aldo	17,146
2	NICHELE Silvano	16,483
3	PRADELLA Luigi	14,843
4	ANNOVAZZI Giancarlo	13,863
5	DESANDRÈ Valter	13,768

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

La direttrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 513

N° 513

**Comune di CHAMPDEPRAZ.**

**Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto collaboratore categoria «C» posizione «C1» area amministrativa. 36 ore settimanali.**

*Titolo di studio richiesto:* Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Scadenza presentazione delle domande:* entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di CHAMPDEPRAZ e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta del 23 dicembre 2003, cioè entro il 22 gennaio 2004.

**PROVE D'ESAME:**

a) il giorno 11 febbraio 2004:

*Prova preliminare* di accertamento della conoscenza della lingua secondo le disposizioni pubblicate sul 2° supplemento ordinario al Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 23 del 28.05.2002.

b) il giorno 13 febbraio 2004:

*Prova scritta* (a carattere generale o a carattere teorico-pratico):

- Atti amministrativi comunali (deliberazioni, determinazioni) – contenuto, pubblicazione;
- Ordinamento comunale;
- Contabilità degli Enti Locali Comunali;
- Protocollo e archiviazione atti.

c) il giorno 18 febbraio 2004:

*Prova orale* vertente sulle seguenti materie:

- Materie oggetto della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di CHAMPDEPRAZ dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.30 e dalle ore 13.30 alle ore 14.30 (tel. 0125/960483-960437).

Il Segretario comunale  
CREMA

**Commune de CHAMPDEPRAZ.**

**Extrait d'un avis de concours public, sur examens, pour le recrutement à durée indéterminée d'un poste d'aide-collaborateur catégorie «C» position «C1» secteur administratif. 36 heures hebdomadaires.**

*Titre d'étude requis :* Diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* Dans les trente jours qui suivent la date de publication dudit avis au tableau d'affichage de la Commune de CHAMPDEPRAZ et de l'extrait de celui-ci au Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 23 décembre 2003 à savoir le 22 janvier 2004.

**ÉPREUVES :**

a) Le jour 11 février 2004:

*Épreuve préliminaire* de vérification de la connaissance de la langue selon les dispositions publiées sur le 2<sup>ème</sup> supplément ordinaire au Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aosta n. 23 du 28.05.2002.

b) Le jour 13 février 2004:

*Épreuve écrite* (à caractère général ou théorique/pratique) portant sur les matières suivantes:

- Actes administratifs du ressort de la Commune (délibérations, décisions) - contenu, publication;
- Organisation communale;
- Comptabilité de l'administration communale;
- Enregistrement du courrier et archives.

c) Le jour 18 février 2004:

*Épreuve orale* portant sur les matières suivantes:

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits, obligations et responsabilités des employés publics.

Pour tous renseignements et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de CHAMPDEPRAZ du lundi au vendredi de 8h30 à 12h30 et de 13h30 à 14h30 (tel. 0125/960483-960437).

Le secrétaire communal,  
Raimondo CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## ANNUNZI LEGALI

### Dipartimento Sovrintendenza Studi – Direzione politiche educative.

#### Bando di gara d'appalto – Servizi.

- 1) Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento Sovrintendenza Studi – Direzione politiche educative – Via Saint-Martin de Corléans, 250 (ex-maternità) – 11100 AOSTA. Tel.: 0165 275841- 275842 – Fax: 0165 275840 – e-mail: [f.perotti@regione.vda.it](mailto:f.perotti@regione.vda.it) – sito internet (URL): [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (sezione bandi di gara).
- 2) *Indirizzo presso il quale ottenere ulteriori informazioni e la documentazione:* vedi punto 1.
- 3) *Indirizzo al quale inviare le offerte:* Assessorato regionale istruzione e cultura – Dipartimento Sovrintendenza Studi – ufficio protocollo – P.zza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA
- 4) *Oggetto dell'appalto:* servizio di stampa di testi scolastici come da Capitolato speciale d'oneri.
- 5) *Luogo di prestazione dei servizi:* presso la ditta aggiudicataria.
- 6) *Divisione in lotti:* No
- 7) *Ammissibilità di varianti:* No
- 8) *Quantitativo o entità totale:* a) n. 1000 copie della serie completa dei testi scolastici bilingui «Séquences didactiques de sciences»; b) n. 500 copie del «Cahier du maître» relativo alla serie di cui al punto a); c) n. 250 cofanetti per i testi «Séquences didactiques de sciences»; d) n. 700 copie della serie completa dei testi scolastici bilingui «Séquences didactiques de langue – classe de 2<sup>ème</sup>/3<sup>ème</sup> – vol. 2»; e) n. 250 cofanetti per i testi «Séquences didactiques de langue». Importo complessivo a base d'asta: Euro 30.000,00, oltre agli oneri IVA (4%) per complessivi Euro 31.200,00
- 9) *Termine di consegna:* entro 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento del «Visto si stampi».
- 10) *Cauzioni e garanzie richieste:* Ai sensi della L. 10.06.1982, n. 348: 1) cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta con validità almeno fino al 23.07.2004, da presentare contestualmente all'offerta; 2) cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale da presentare in sede di sottoscrizione di contratto.
- 11) *Modalità di finanziamento e di pagamento:* Ordinari mezzi di bilancio. Pagamento a consegna avvenuta, en-

## ANNONCES LÉGALES

### Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation.

#### Avis d'appel d'offres en vue de l'adjudication de services.

- 1) Région autonome Vallée d'Aoste – Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans (dans les locaux de l'ancienne maternité) – 11100 AOSTE. Tél. 01 65 27 58 41 – 01 65 27 58 42 – Fax 01 65 27 58 40 – Courriel [f.perotti@regione.vda.it](mailto:f.perotti@regione.vda.it) – Site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (section « Marchés publics »).
- 2) *Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires et les documents peuvent être obtenus :* La même qu'au point 1.
- 3) *Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées :* Assessorat régional de l'éducation et de la culture – Département de la surintendance des écoles – Bureau de l'enregistrement – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE.
- 4) *Objet du marché :* Service d'impression de textes scolaires, au sens du cahier des charges spéciales.
- 5) *Lieu de prestation du service :* Siège de l'adjudicataire.
- 6) *Division en lots :* Non.
- 7) *Modifications :* Aucune modification n'est admise.
- 8) *Quantité ou étendue du marché :* a) 1 000 exemplaires de la série complète des textes scolaires bilingues « Séquences didactiques de sciences » ; b) 500 exemplaires du « Cahier du maître » relatif à la série visée à la lettre a) ; c) 250 coffrets pour les textes « Séquences didactiques de sciences » ; d) 700 exemplaires de la série complète des textes scolaires bilingues « Séquences didactiques de langue – classe de 2<sup>e</sup>/3<sup>e</sup> – vol. 2 » ; e) 250 coffrets pour les textes « Séquences didactiques de langue ». Mise à prix globale : 30 000,00 euros, plus IVA 4%, pour un total de 31 200,00 euros.
- 9) *Délai d'exécution :* 60 jours à compter de la date de réception du « Bon à tirer ».
- 10) *Cautionnement et garanties exigés :* Aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982 : 1) cautionnement provisoire équivalant à 2 p. 100 de la mise à prix, valable jusqu'au 23.07.2004 au moins, à verser lors du dépôt de l'offre ; 2) cautionnement définitif équivalant à 5 p. 100 du montant contractuel net, à verser lors de la passation du contrat.
- 11) *Modalités de financement et de paiement :* Crédits inscrits au budget de la Région ; paiement dans les 60 jours



tro 60 gg., previa verifica del materiale, su presentazione di fattura.

12) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto. È ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati nei modi previsti dall'art. 11 del D.lgs. 157/95 e s.m.i. In caso di raggruppamento di imprese i requisiti di cui ai paragrafi 13.2 – 13.3 – 13.4 devono essere posseduti e dichiarati da ciascuna impresa. Ciascuna impresa dovrà specificare la parte di servizio che intende effettuare. L'impresa che partecipa al raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale sia di quella del raggruppamento.

13) *Condizioni di partecipazione:*

13.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere: La ditta offerente deve essere iscritta alla C.C.I.A.A. per l'attività oggetto dell'appalto. All'atto di presentazione dell'offerta i soggetti devono produrre una dichiarazione secondo il fac-simile allegato alle norme di partecipazione, sottoscritta ai sensi del D.P.R. n. 445/2000.

13.2) Situazione giuridica – prove richieste:

- a) veste rappresentativa del dichiarante;
- b) natura giuridica, denominazione e sede legale dell'offerente;
- c) iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- d) inesistenza delle clausole di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.lgs. 157/95 e s.m.i.;
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili (art. 17 della L. 12.03.1999, n. 68) o non essere soggetti alla disciplina di cui alla L. 68/1999;
- f) che la ditta non si è avvalsa dei piani individuali di emersione di cui alla L. 383/2001 e s.m.i. ovvero che il periodo di emersione si è concluso.

13.3) Capacità economica e finanziaria – prove richieste: almeno una dichiarazione bancaria attestante la solvibilità della ditta.

13.4) Capacità tecnica – prove richieste:

qui suivent la livraison, sur vérification de la fourniture et sur présentation de la facture y afférente.

12) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché : Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché aux termes de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. En cas de groupement d'entreprises, les conditions visées aux points 13.2, 13.3 et 13.4 du présent avis doivent être remplies et déclarées par chacune des entreprises appartenant au groupement, qui, par ailleurs, doivent également indiquer la partie du service qu'elles entendent réaliser. Les entreprises appartenant à un groupement n'ont pas vocation à participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion de la soumission individuelle et de la soumission du groupement concerné.

13) *Conditions de participation :*

13.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/ du fournisseur/ du prestatore de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise : L'entreprise soumissionnaire doit être immatriculée à la CCIAA au titre de l'activité faisant l'objet du marché. Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration effectuée suivant le modèle annexé aux dispositions de participation, signée aux termes du DPR n° 445/2000.

13.2) Situation juridique – références requises :

- a) Titre de représentation du déclarant ;
- b) Nature juridique, dénomination et siège social du soumissionnaire ;
- c) Immatriculation à la CCIAA ;
- d) Inexistence des causes d'exclusion des marchés visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ;
- e) Position régulière de l'entreprise vis-à-vis des dispositions régissant le droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité de ladite loi ;
- f) Non recours aux plans individuels d'emersion de l'économie souterraine visés à la loi n° 383/2001, modifiée et complétée, ou bien expiration du délai d'emersion.

13.3) Capacité économique et financière – références requises : Déclaration d'une banque attestant la solvabilité de l'entreprise, minimum.

13.4) Capacité technique – références requises :

- a) aver effettuato negli ultimi tre anni almeno due servizi di stampa di libri con interno 4 + 4, per un importo minimo, per singola fornitura, di Euro 25.000,00 (IVA inclusa); devono essere prodotte informazioni dettagliate sul materiale stampato (titolo del libro e quantitativo stampato, anno di stampa, indicazione degli importi fatturati con estremi della fatturazione e dei destinatari con denominazione e indirizzo completo) con relativa fornitura di un esemplare dei libri stampati;
- b) descrizione delle misure adottate per garantire la qualità del prodotto;
- 14) *Tipo di procedura*: aperta (R.D. 18.11.1923, n. 2440 – R.D. 23.05.1924, n. 827 – D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
- 15) *Criteri di aggiudicazione*: prezzo più basso.
- 16) *Documenti complementari – condizioni per ottenerli*: Disponibili fino al 20.01.2004 – Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.
- 17) *Scadenza fissata per la ricezione delle offerte*: entro le ore 17,00 del 26.01.2004.
- 18) *Lingue utilizzabili nelle offerte*: italiano o francese.
- 19) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 7 mesi a decorrere dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.
- 20) *Modalità di apertura delle offerte*: l'apertura si articolerà in due fasi: I<sup>a</sup> fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera A) – vedi norme di partecipazione allegate al presente bando – e verifica del possesso dei requisiti – II<sup>a</sup> fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera B) – vedi norme di partecipazione allegate al presente bando – e valutazione delle offerte.
- 21) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: seduta pubblica.
- 22) *Data, ora e luogo*: 02.02.2004 – ora 15.00 – Direzione Politiche Educative – Via Saint-Martin de Corléans, 250 (ex-maternità) – AOSTA.
- 23) *Informazioni complementari*: Le norme di partecipazione costituiscono parte integrante del presente bando.
- È vietato il subappalto.
- Ai sensi della Legge 675/98, i dati personali verranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della gara.
- a) Impression, au cours des trois dernières années, de deux livres au moins avec pages internes imprimées en quadrichromie, pour un montant de 25 000,00 minimum (IVA incluse) au titre de chaque fourniture. Des exemplaires desdits livres doivent être fournis, ainsi que des informations détaillées (titre et nombre d'exemplaires, année d'impression, montants facturés et références relatives aux factures, dénomination et adresse complète des destinataires) ;
- b) Description des mesures adoptées afin de garantir la qualité du produit.
- 14) *Type de procédure* : Ouverte, aux termes du décret du Roi n° 2440 du 18 novembre 1923, du décret du Roi n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.
- 15) *Critères d'attribution* : Au prix le plus bas.
- 16) *Documents additionnels – conditions d'obtention* : *Date limite d'obtention* : le 20.01.2004. Le paiement des documents afférents au marché n'est pas requis.
- 17) *Date limite de réception des offres* : Au plus tard le 26.01.2004, 17 h.
- 18) *Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre* : Italien ou français.
- 19) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre* : 7 mois à compter de la date limite de réception des offres.
- 20) *Modalités d'ouverture des offres* : L'ouverture des plis aura lieu en deux phases : I<sup>e</sup> phase : ouverture des plis portant la lettre A) au sens des dispositions de participation annexées au présent avis et vérification des conditions ; II<sup>e</sup> phase : ouverture des plis portant la lettre B) au sens des dispositions de participation annexées au présent avis et évaluation des offres.
- 21) *Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres* : Séance publique.
- 22) *Date, heure et lieu* : Le 02.02.2004 – 15 h. – Direction des politiques de l'éducation – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans (dans les locaux de l'ancienne maternité) – AOSTE.
- 23) *Renseignements complémentaires* : Les conditions de participation font partie intégrante du présent avis.
- Il est interdit de sous-traiter le service faisant l'objet du présent avis.
- Au sens de la loi n° 675/1998, les données personnelles sont traitées uniquement aux fins du marché faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales.

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purché valida.

Tutte le spese derivanti dall'affidamento del servizio saranno a carico della ditta aggiudicataria, comprese le spese di stipulazione e registrazione del contratto.

Per tutto quanto non previsto nel presente bando si fa riferimento alle norme di partecipazione e al Capitolato Speciale d'Oneri nonché alle disposizioni del codice civile ed alle leggi e regolamenti in materia.

Direttore della Direzione politiche educative e responsabile del procedimento: Dott.ssa Luisa MARCHETTI.

24) *Data di pubblicazione del bando nel Bollettino Ufficiale della regione Autonoma Valle d'Aosta: 23.12.2003.*

N. 515

---

---

**Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali – Servizio Famiglia e Politiche Giovanili.**

**Bando di gara d'appalto.**

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

Tous les frais dérivant de l'adjudication du marché, y compris les frais de passation et d'enregistrement du contrat, sont à la charge de l'adjudicataire.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence aux dispositions de participation au marché et au cahier des charges spéciales, ainsi qu'aux dispositions du code civil et aux lois et règlements en la matière.

Le responsable de la procédure est le directeur des politiques de l'éducation, Mme Luisa MARCHETTI.

24) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste : Le 23.12.2003.*

N° 515

---

---

**Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Service de la famille et des politiques pour la jeunesse.**

**Avis de marché.**



## II.1) DESCRIZIONE

### II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione       Progettazione ed esecuzione       Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

### II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto       Locazione       Leasing       Acquisto a riscatto       Misto

### II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio      25

### II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? \*      NO      SÌ

### II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice \*

Gestione delle comunità per minori.

### II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

Gestione della comunità regionale per minori "Petit Foyer" e della comunità regionale per adolescenti "Maison d'Accueil", per il periodo dal 1° marzo 2004 al 31 dicembre 2008

### II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

Codice NUTS \*      IT 120

### II.1.8) Nomenclatura

#### II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \*

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

#### II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

==

### II.1.9) Divisione in lotti

NO       SÌ

Le offerte possono essere presentate per      un lotto       più lotti       tutti i lotti

### II.1.10) Ammissibilità di varianti

NO       SÌ

## II.2) Quantitativo o entità dell'appalto

### II.2.1) Quantitativo o entità totale

Euro 4.417.900,00, di cui:

Euro 2.249.000,00 per il lotto A (Comunità "Maison d'Accueil")

Euro 2.168.900,00 per il lotto B (Comunità "Petit Foyer")

### II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

### II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mese/i  e/o giorni  dalla data di aggiudicazione dell'appalto  
O: Inizio 01/03/2004 e fine 31/12/2008 (gg/mm/aaaa)

## SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

### III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

#### III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste

La cauzione per la corretta esecuzione del contratto, nella misura del 10% dell'importo di aggiudicazione del contratto deve essere prestata, conformemente alla legge 1 giugno 1982, n. 348, all'atto della stipula del contratto.

#### III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia

Ordinari mezzi di bilancio (Capitolo 61312 "Oneri per il funzionamento di servizi sociali"). Il pagamento dei corrispettivi avverrà a mensilità posticipate su presentazione di regolari fatture.

#### III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto

E' ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati secondo quanto previsto dall'art. 11 del D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157, così come modificato dal D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65. In caso di raggruppamento di imprese i requisiti specificati nel paragrafo III.2.1.1 devono essere posseduti e dichiarati congiuntamente dalle imprese consorziate o associate. La dimostrazione della capacità economica e finanziaria di cui al paragrafo III.2.1.2 e la dimostrazione della capacità tecnica di cui al paragrafo III.2.1.3 si intende riferita al raggruppamento.

Per la partecipazione alla procedura di gara dei consorzi di cooperative sociali iscritti nella sezione C dell'Albo regionale delle cooperative sociali della Valle d'Aosta - di cui all'art. 32 delle legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 "Testo unico in materia di cooperazione" - o di altri consorzi o di associazioni temporanee d'impresa, la verifica e la valutazione del possesso dei requisiti per la partecipazione di cui al paragrafo III.2 in capo al consorzio o all'associazione deve essere effettuata considerando congiuntamente i requisiti medesimi delle cooperative sociali consorziate o delle imprese consorziate o associate.

Qualora un consorzio o un'associazione temporanea di imprese partecipi alla presente procedura, alla stessa non possono partecipare le imprese consorziate o associate, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.

### III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

#### III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

All'atto della presentazione dell'offerta, i soggetti devono produrre un'unica dichiarazione - secondo il modello allegato alle norme di partecipazione - sottoscritta ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, attestante la situazione giuridica, la capacità economica e finanziaria e la capacità tecnica.

##### III.2.1.1) Situazione giuridica - prove richieste

- a) veste rappresentativa del dichiarante;

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

- b) natura giuridica, denominazione e sede legale del soggetto offerente;
- c) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157 così come modificato dal D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65 (tale requisito è previsto a pena di esclusione);
- d) applicare, in modo pieno ed integrale, ai propri lavoratori i contenuti economico - normativi dei contratti collettivi di lavoro, nel cui ambito devono essere previsti profili professionali con contenuti analoghi a quelli richiesti dalla tipologia dei servizi socio-sanitari, socio-educativi e socio-assistenziali da erogare;
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui all'articolo 17 della L. 12 marzo 1999, n. 68 o, in alternativa, non essere soggetto alla disciplina di cui alla L. 68/1999;
- f) possedere le autorizzazioni richieste per il funzionamento del servizio.

### III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

Possesso del valore del patrimonio netto più eventuali affidamenti bancari, o, alternativamente, disponibilità a rilasciare garanzie fideiussorie da parte di istituti di credito o da organismi autorizzati a rilasciare dette garanzie, pari o superiore all'importo del servizio di cui al punto II.2.1 del/i lotto/i per cui si concorre, ossia Euro 2.249.000,00 per il lotto A ed Euro 2.168.900,00 per il lotto B.

### III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

- a) dimostrazione che la gestione del servizio oggetto di appalto rientra fra le finalità statutarie del soggetto offerente;
- b) dimostrazione che la gestione del servizio oggetto di appalto è coerente con le normative inerenti il settore di appartenenza del soggetto offerente;
- c) avere alle dipendenze o nella base sociale il numero di figure dirigenziali o di coordinamento, da indicare nominativamente, con le qualifiche o esperienze lavorative coerenti con la tipologia del servizio da erogare;
- d) possedere o impegnarsi ad attivare, in caso di affidamento, una sede operativa nel territorio regionale di riferimento entro la data di decorrenza del servizio.

### III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

#### III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?

NO    X    SÌ   

#### III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO        SÌ    X

## SEZIONE IV: PROCEDURE

### IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta    X    Ristretta accelerata      
Ristretta        Negoziata accelerata      
Negoziata   

#### IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (solo nel caso di procedure negoziate)

NO    X    SÌ   

#### IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata

===

#### IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

**IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto**

===

**IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti**

===

**IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta**

===

**IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE**

A) Prezzo più basso

oppure

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di

B1) criteri sotto enunciati (come da capitolato d'appalto)

1. Prezzo (punteggio massimo: 30/100)

2. Merito tecnico organizzativo (punteggio massimo: 35/100)

3. Qualità dell'offerta (punteggio massimo: 35/100)

In ordine decrescente di priorità NO  SÌ

oppure

B2) criteri enunciati nel capitolato d'appalto

**IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO**

**IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice \***

===

**IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli**

Disponibili fino al 06/02/2004

Costo : non è richiesto il pagamento delle copie dei documenti di gara Valuta ===

Condizioni e modalità di pagamento ===

**IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione**

**13/02/2004** (gg/mm/aaaa) o 52 giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle Aosta

Ora : 12.00

**IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)**

Data prevista  (gg/mm/aaaa)

**IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione**

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo  
           \_\_\_\_\_

**IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)**

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.



Fino al  (gg/mm/aaaa) o 6 mesi dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte

**IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte**

**IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)**

Il legale rappresentante dei soggetti offerenti ovvero altra persona munita di delega scritta di quello.

**IV.3.7.2) Data, ora e luogo**

data **16/02/2004** (gg/mm/aaaa) ora 09.00

luogo: Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, Via De Tillier, 30 – 11100 AOSTA

**SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI**

**VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?**

NO    X    SÌ   

**VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI**

===

**VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?\***

NO    X    SÌ   

**VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI**

Le offerte economiche devono essere presentate in carta legale.

Le norme di partecipazione, il capitolato speciale d'appalto ed il facsimile di dichiarazione da rendere insieme all'offerta saranno inviati agli offerenti su richiesta; essi sono anche disponibili sul sito Internet <http://www.regione.vda.it> (sezione Bandi di gara).

La specificazione dei criteri di aggiudicazione è contenuta nelle norme di partecipazione. Nel facsimile di dichiarazione, allegato alle norme di partecipazione, i soggetti offerenti devono inoltre dichiarare la presa visione del capitolato speciale d'appalto e dello schema di contratto.

Responsabile del procedimento (L. 7.8.1990, n. 241 e L.R. 02.7.1999, n. 18): Massimo BALESTRA

Il Capo Servizio del Servizio famiglia e politiche giovanili: Patrizia SCAGLIA

**VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO**  (gg/mm/aaaa)

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

## ALLEGATO A

### 1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

### 1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

### 1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

## ALLEGATO B – INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO n.

### 1) Nomenclatura

#### 1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \*

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)
Oggetto principale	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

#### 1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

#### 2) Breve descrizione

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

**3) Quantitativo o entità**

**4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)**

Inizio  e/o consegna  (gg/mm/aaaa)

LOTTO n.

**1) Nomenclatura**

**1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \***

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)
Oggetto principale	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

**1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)**

**2) Breve descrizione**

**3) Quantitativo o entità**

**4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)**

Inizio  e/o consegna  (gg/mm/aaaa)

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato della sanità, Salute e Politiche Sociali - Servizio Famiglia e Politiche Giovanili

Région autonome de la Vallée d'Aoste  
Assessorat de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales – Service de la famille et des politiques pour la jeunesse

### AVIS DE MARCHÉ

Travaux   
Fournitures   
Services

Réservé à l'Office des publications Date de réception de l'avis _____ Identification _____
--

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés publics? (AMP)? NON  OUI

### SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

#### I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales – Service de la famille et des politiques pour la jeunesse
Adresse 30, Rue de Tillier	Code postal 11100
Localité/Ville AOSTE	Pays ITALIE
Téléphone +39 0165 274205	Télécopieur +39 0165 238914
Courrier électronique (e-mail) m.balestra@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (section «Marché Publics»)

#### I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1  Adresse différente: voir l'annexe A

#### I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1  Adresse différente: voir l'annexe A

#### I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYÉES

La même qu'au point I.1  Adresse différente: voir l'annexe A

#### I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR \*

Niveau central  Institution européenne   
Niveau régional ou local  Organisme de droit public  Autre

### SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

#### II.1) DESCRIPTION

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

**II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)**

Exécution  Conception et exécution  Exécution, par quelque moyen que   
que ce soit d'un ouvrage répondant  
aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

**II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)**

Achat  Location  Crédit-bail  Location-vente  Plusieurs de ces formes

**II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)**

Catégorie du service 25

**II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? \*** NON  OUI

**II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur \***

Gestion des centres d'accueil pour mineurs.

**II.1.6) Description / objet du marché**

Gestion du centre régional d'accueil pour mineurs "Petit Foyer" et du centre régional pour adolescents "Maison d'Accueil", pour la période du 1er mars 2004 jusqu'au 31 décembre 2008

**II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services**

Région autonome de la Vallée d'Aoste

Code NUTS \* IT 120 Vallée d'Aoste

**II.1.8) Nomenclature**

**II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \***

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (se pertinente)
Objet principal	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Objets supplé- mentaires	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

**II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)**

===

**II.1.9) Division en lots**

NON  OUI

Possibilité de présenter une offre pour un lot  plusieurs lots  l'ensemble des lots

**II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération?**

NON  OUI

**II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHE**

**II.2.1) Quantité o étendue totale**

Euro 4.417.900,00, dont:

Euro 2.249.000,000 pour le lot A (Centre d'accueil "Maison d'Accueil")

Euro 2.168.900,00 pour le lot B (Centre d'accueil "Petit Foyer")

**II.2.2) Options (le cas échéant) Description et indication du moment où elles peuvent être exercées**

===

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

### **II.3) DUREE DU MARCHÉ OU DELAI D'EXECUTION**

O: Soit durée en mois  et/ou jours  à compter de l'attribution d marché

O: Soit à compter du 01/13/2004 jusqu'à 31/12/2008 (jj/mm/aaaa)

## **SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ECONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE**

### **III.1) CONDITIONS RELATIVE AU MARCHÉ**

#### **III.1.1) Cautionnements et garanties exigés**

Au fin de l'exécution correcte du contrat, un cautionnement s'élevant à 10% du montant global d'adjudication du marché doit être constitué lors de la passation du contrat, aux termes de la loi de l'Etat italien n° 348 du 10 juin 1982.

#### **III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables**

Crédits inscrits au budget (Chapitre 61312 "Frais pour le fonctionnement des services sociaux"). Paiement mensuel sur présentation de factures régulières.

#### **III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché**

Ont vocation à participer les groupements visés à l'art. 11 du décret législatif de l'Etat italien n° 157 du 17 mars 1995, ainsi que modifié par le décret législatif de l'Etat italien n° 65 du 25 février 2000. Les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées conjointement par les entreprises groupées. Les capacités économique et financière visées au paragraphe III.2.1.2 et la capacité technique visée au paragraphe III.2.1.3 doivent être démontrées et déclarées par le groupement d'entreprises.

En cas de participation au marché de consortiums de coopératives d'aide sociale immatriculées à la section C du Registre régional des coopérative d'aide sociale visé à l'art. 32 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 ou bien d'autres consortiums ou associations temporaires d'entreprises, la vérification et l'évaluation des conditions pour la participation visées au paragraphe III.2 doivent porter sur les conditions remplies conjointement par les coopératives d'aide sociale ou les entreprises groupées.

Si un consortium ou une association temporaire d'entreprises participe à la présente procédure, les entreprises groupées ou associées ne peuvent soumissionner à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

### **III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION**

#### **III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur / du fournisseur / du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise**

Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit présenter une déclaration, attestant à la fois sa situation juridique, sa capacité économique et financière et sa capacité technique. Ladite déclaration doit être établie selon le formulaire annexe aux dispositions de participation et signée par le titulaire ou le représentant légal de l'entreprise aux termes de l'arrêté du Président de la République italienne (D.P.R.) n° 445 du 28 décembre 2000.

##### **III.2.1.1) Situation juridique – références requises**

- a) qualité de représentant du déclarant;
- b) nature juridique, dénomination et siège social du soumissionnaire;
- c) ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion visés à l'art. 12 du décret législatif de l'Etat italien n° 157

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif de l'Etat italien n° 65 du 25 février 2000, sous peine d'exclusion, au sens de la réglementation en vigueur;

- d) appliquer intégralement à ses salariés les dispositions des volets économique et normatif des conventions collectives du travail relatives à des profils professionnels analogues à ceux requis par les type de services socio-sanitaire, socio-éducatif et d'aide sociale à assurer;
- e) régularité de la situation du soumissionnaire vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi de l'Etat italien n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité des dispositions de ladite loi;
- f) avoir obtenu les autorisations nécessaires pour le fonctionnement du service.

#### III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

Disposer de la valeur de son patrimoine net, plus les éventuelles ouvertures de crédit, ou bien pouvoir compter sur un organisme agréé à l'effet d'accorder des garanties qui soit disposé à verser un cautionnement d'un montant égal ou supérieur à celui du service visé au paragraphe II.2.1 de l'avis de marché, c'est à dire Euro 852.750,00;

#### III.2.1.3) Capacité technique – références requises

- a) prouver que la gestion du service objet du marché figure au nombre de ses buts statutaires;
- b) démontrer que la gestion du service objet du marché respecte la réglementation relative au secteur dont il relève;
- c) compter au nombre de ses salariés ou de ses associés des dirigeants ou des coordinateurs – dont les noms doivent être indiqués – justifiant de la qualification ou de l'expérience professionnelle nécessaire aux fins de la fourniture du service en cause;
- d) disposer d'un siège opérationnel sur le territoire régional de référence ou s'engager à l'ouvrir, en cas d'attribution du service en cause avant la date de début du service.

#### III.3) CONDITIONS PROPRES AU MARCHE DE SERVICES

##### III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON    X    OUI   

##### III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON        OUI    X

#### SECTION IV: PROCEDURE

##### IV.1) TYPE DI PROCEDURE

Ouverte    X    Restreinte accélérée      
Restreinte        Négociée accélérée      
Négociée   

##### IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON    X    OUI   

##### IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

== =

##### IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

**IV.1.3.1) Avis de pré information relatif au même marché**

===

**IV.1.3.2) Autres publications antérieures**

===

**IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre**

===

**IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION**

- A) Prix le plus bas
- ou
- B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction
- B1) des critères énoncés ci-dessous (voir le cahier des charges spéciales)
1. Prix (maximum 30 points sur 100)
2. Capacité technique et organisationnelle (maximum 35 points sur 100)
3. Qualité de l'offre (maximum 35 points sur 100)
- Par ordre de priorité décroissante NON  OUI
- ou
- B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

**IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF**

**IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur \***

===

**IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention**

Date limite d'obtention: 06/02/2004

Prix : aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché Monnaie ===

Conditions et mode de paiement ===

**IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation**

**13/02/2004** (jj/mm/aaaa) o 52 jours à compter de la date de publication sur le Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste

Heure : 12.00

**IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)**

Date prévue  (jj/mm/aaaa)

**IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation**

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) – pays tiers  
           \_\_\_\_\_

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.



**IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)**

Jusqu'au  (jj/mm/aaaa) ou 6 mois à compter de la date limite de réception des offres

**IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres**

**IV 3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)**

Les représentants légaux des soumissionnaires ou toutes personnes munies d'une procuration spéciale par écrit.

**IV.3.7.2) Date, heure et lieu**

date **16/02/2004** (jj/mm/aaaa) heure 09.00

Lieu: Assessorat régional de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales, 30, Rue De Tillier-- 11100 AOSTE

**SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES**

**VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?**

NON X OUI

**VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS**

===

**VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES? \***

NON X OUI

**VI.4) AUTRES INFORMATIONS**

Les soumissions doivent être établies sur papier timbré.

Les disposition de participation, le cahier des charges spéciales et le formulaire de déclaration sur l'honneur à soumettre avec l'offre seront envoyés aux soumissionnaires sur leur demande; ils peuvent aussi être consultés à l'adresse Internet <http://www.regione.vda.it> (section «Marché publics»).

Les critères d'adjudication sont précisés dans les disposition de participation. Les soumissionnaires doivent préciser, dans le formulaire de déclaration sur l'honneur joint aux dispositions de participation qu'ils ont consulté le cahier des charges spéciales et le schéma de convention.

Responsable de la procédure (loi de l'Etat italien n° 241 du 7 août 1990, et loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999): Massimo BALESTRA

Responsable du Service de la famille et des politiques pour la jeunesse: Patrizia SCAGLIA

**VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS**  (jj/mm/aaaa)

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

### ANNEXE A

#### 1.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité / Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Adresse électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

#### 1.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Adresse électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

#### 1.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Adresse électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

### ANNEXE B – RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX LOTS

LOT n°

#### 1) Nomenclature

##### 1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \*

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplémentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

##### 1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)

#### 2) Description succincte

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

**3) Etendue ou quantité**

**4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution / de livraison (le cas échéant)**

Début d'exécution  de livraison  (jj/mm/aaaa)

LOT n°

**1) Nomenclature**

**1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \***

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplé- mentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

**1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)**

**2) Description succincte**

**3) Etendue ou quantité**

**4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution / de livraison (le cas échéant)**

Début d'exécution  de livraison  (jj/mm/aaaa)

ARPA Valle d'Aosta.

Avviso relativo agli appalti aggiudicati.

ARPE Vallée d'Aoste.

Avis d'attribution de marché.



UNIONE EUROPEA

Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee  
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg  
Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670  
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int      Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

### AVVISO RELATIVO AGLI APPALTI AGGIUDICATI

Lavori        
Forniture      
Servizi     

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni  
Data di ricevimento dell'avviso \_\_\_\_\_  
N. di identificazione \_\_\_\_\_

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP) ?    NO     SÌ

#### SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

##### I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione	Servizio responsabile
ARPA VALLE D'AOSTA	DIRETTORE GENERALE
Indirizzo	C.A.P.
REG. BORGNALLE, 3	11100
Località/Città	Stato
AOSTA	ITALIA
Telefono	Telefax
0165.278511	0165.278555
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)
<a href="mailto:arpa@arpa.vda.it">arpa@arpa.vda.it</a>	<a href="http://www.arpa.vda.it">www.arpa.vda.it</a>

##### I.2) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE \*

Livello centrale            Istituzioni Europee        
Livello regionale/locale          Organismo di diritto pubblico          Altro     

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

## SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

### II.1) TIPO DI APPALTO

Lavori  Forniture  Servizi

Categoria del servizio  
Accettate la pubblicazione del presente  
avviso per le categorie di servizi da 17 a  
27 ?  
NO  SI

II.2) ACCORDO QUADRO ? \* NO  SÌ

### II.3) NOMENCLATURA

#### II.3.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \*

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti comple- mentari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.3.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA) 36.63.77 Altri articoli vari

#### II.4) DENOMINAZIONE CONFERITA ALL'APPALTO DALL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE \*

GARA AD EVIDENZA PUBBLICA A PROCEDURA RISTRETTA PER LA FORNITURA DI ARREDO  
TECNICO PER I LABORATORI DELL'ARPA VALLE D'AOSTA E SERVIZIO DI ASSISTENZA POST -  
VENDITA - APPALTO CONCORSO -

### II.5) BREVE DESCRIZIONE

Progetto offerta per arredamento tecnico del nuovo laboratorio ARPA VDA, comprensivo di tavoli, alzate, banchi, cappe, mobiletti sottostrutturali, pensili, lavelli, docce lavaocchi, sistemi di raccolta rifiuti liquidi e solventi e tutto quanto menzionato nel capitolato tecnico, allegato a) al bando di gara e nelle 'Generalità', con elencazione specifica del materiale da fornire, allegato b) al bando di gara, unitamente ai servizi di assistenza post-vendita e garanzia dei beni forniti.

### II.6) Valore totale stimato (IVA esclusa)

€ 279.783,46=

## SEZIONE IV: PROCEDURE

### IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta  Ristretta  Negoziata preceduta dalla pubblicazione di un bando di gara   
Ristretta accelerata  Negoziata accelerata  Negoziata non preceduta dalla pubblicazione di un bando di gara

#### IV.1.1) Giustificazione della scelta della procedura negoziata non preceduta dalla pubblicazione di un bando di gara (Cfr. Allegato)

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

#### IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

Prezzo più basso

oppure

Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di:

1. Rispondenza tecnica a quanto richiesto dal capitolato tecnico e dall'elenco allegato al bando;
2. Prezzo;
3. Garanzie e servizi post-vendita;
4. Tempi di consegna.

#### SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO

##### V.1) AGGIUDICAZIONE E VALORE DELL'APPALTO

V.1.1) Nome e indirizzo del fornitore, imprenditore o prestatore di servizi al quale è stato aggiudicato l'appalto

APPALTO n. \_\_\_\_\_

Nome WALDNER S.r.l.	Servizio responsabile
Indirizzo Via G. Coppelli, 20	C.A.P. 20037
Località/Città PADERNO DUGNANO (MI)	Stato ITALIA
Telefono 02.9183193 -- 02.9184414	Telefax 02.99040099
Posta elettronica (e-mail) waldner@tin.it	Indirizzo Internet (URL) www.waldner.de

V.1.2) Informazioni sul prezzo dell'appalto oppure sull'offerta più alta/più bassa presa in considerazione (IVA esclusa)

Prezzo :

Oppure: offerta più bassa \_\_\_\_\_ / offerta più alta \_\_\_\_\_

Valuta : \_\_\_\_\_

##### V.2) SUBAPPALTO

V.2.1) E' possibile che il contratto venga subappaltato? NO  SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il valore o la percentuale subappaltabile a terzi

Valore (IVA esclusa): \_\_\_\_\_ Valuta: \_\_\_\_\_ Oppure Percentuale: \_\_\_\_\_ %

Non conosciuto

**SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI**

**VI.1) TRATTASI DI AVVISO NON OBBLIGATORIO?**

NO  SÌ

**VI.2) NUMERO DI RIFERIMENTO ATTRIBUITO AL DOSSIER DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE \***

529 del 28.11.2003

DATA DI AGGIUDICAZIONE: **28/11/2003** (gg/mm/aaaa)

**VI.4) NUMERO DI OFFERTE RICEVUTE: 3**

**VI.5) L'APPALTO È STATO OGGETTO DI UN BANDO PUBBLICATO SULLA GUCE?**

NO  SÌ

*In caso affermativo indicare il numero dell'avviso nell'indice della GUCE:*

**2003/S 126-113205** del **04/07/2003** (gg/mm/aaaa)

**VI.6) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO/PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE? \***

NO  SÌ

*In caso di risposta affermativa, indicare il progetto/programma ed eventuali riferimenti utili \_\_\_\_\_*

\_\_\_\_\_

**VI.7) ALTRE INFORMAZIONI (se del caso)**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**VI.8) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE AVVISO : 01/12/2003** (gg/mm/aaaa)



UNION EUROPÉENNE

Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes

2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg

Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670

E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

Travaux   
Fournitures   
Services

### AVIS D'ATTRIBUTION DE MARCHÉ

Réservé à l'Office des publications

Date de réception de l'avis \_\_\_\_\_

Identification \_\_\_\_\_

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON  OUI

### SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

#### I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme ARPE Vallée d'Aoste	À l'attention de Directeur général
Adresse Région Borgnalle, 3	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 85 11	Télécopieur +39 01 65 27 85 55
Courrier électronique (e-mail) <a href="mailto:arpa@arpa.vda.it">arpa@arpa.vda.it</a>	Adresse Internet (URL) <a href="http://www.arpa.vda.it">www.arpa.vda.it</a>

#### I.2) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR \*

Niveau central  Institution européenne   
Niveau régional ou local  Organisme de droit public  Autre

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.



## SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

### II.1) TYPE DE MARCHÉ

Travaux  Fournitures  Services   
 Catégorie de services \_\_\_\_\_  
 Si le marché relève des catégories de Services 17 à 27,  
 acceptez-vous la publication du présent avis?  
 NON  OUI

II.2) S'AGIT-IL D'UN ACCORD-CADRE? \* NON  OUI

### II.3) NOMENCLATURE

#### II.3.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \*

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)
Objet principal	_____ . _____ . _____ . _____ -	_____ - _____ - _____ -
Objets supplémentaires	_____ . _____ . _____ . _____ -	_____ - _____ - _____ -
	_____ . _____ . _____ . _____ -	_____ - _____ - _____ -
	_____ . _____ . _____ . _____ -	_____ - _____ - _____ -
	_____ . _____ . _____ . _____ -	_____ - _____ - _____ -

II.3.2) Autre nomenclature pertinente (CPA) 36.63.77 Articles divers.

#### II.4) INTITULE ATTRIBUE AU MARCHÉ PAR LE POUVOIR ADJUDICATEUR \*

Marché public par procédure restreinte en vue de la fourniture d'équipements techniques destinés aux laboratoires de l'ARPE de la Vallée d'Aoste et du service après-vente y afférent – appel d'offres avec concours.

#### II.5) DESCRIPTION SUCCINCTE

Projet d'aménagement et fourniture des équipements techniques pour le nouveau laboratoire de l'ARPE de la Vallée d'Aoste, comprenant tables, étagères, bancs, hottes, éléments de base et muraux, éviers, laveurs d'yeux, système de collecte des déchets liquides et des dissolvants, ainsi que tout ce qui figure au cahier des charges techniques (annexe a de l'avis de marché) et à la liste spécifique du matériel à fournir contenue dans le document intitulé « généralité » (annexe b de l'avis de marché) ; service après-vente ; garantie relative à l'ensemble de la fourniture.

#### II.6) VALEUR TOTALE ESTIMÉE (hors TVA)

279 783,46 €

## SECTION IV: PROCÉDURE

### IV.1) TYPE DE PROCÉDURE

Ouverte  Restreinte  Négociée avec publication préalable d'un avis de marché   
 Restreinte accélérée  Négociée accélérée  Négociée sans publication préalable d'un avis de marché

IV.1.1) Justification du recours à la procédure négociée sans publication préalable d'un avis de marché  
 voir annexe

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

#### IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

Prix le plus bas \_\_\_\_\_  
ou  
Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction de  X

1. Conditions requises au sens du cahier des charges techniques et de la liste annexée à l'avis ;
2. Prix ;
3. Garanties et services après-vente ;
4. Délai de livraison.

#### SECTION V: ATTRIBUTION DU MARCHÉ

##### V.1) ATTRIBUTION ET VALEUR DU MARCHÉ

V.1.1) Nom et adresse du fournisseur, de l'entrepreneur ou du prestataire de services auquel le marché a été attribué

MARCHÉ N° \_\_\_\_\_

Organisme WALDNER srl	À l'attention de
Adresse Via G. Coppelli, 20	Code postal 20037
Localité/Ville Paderno Dugnano (MI)	Pays Italie
Téléphone +39 02 91 83 193 – +39 02 91 84 414	Télécopieur +39 02 99 04 00 99
Courrier électronique (e-mail) waldner@tin.it	Adresse Internet (URL) <a href="http://www.waldner.de">www.waldner.de</a>

V.1.2) Informations sur le montant du marché ou sur l'offre la plus élevée et l'offre la plus basse prises en considération (montants hors TVA)

Montant \_\_\_\_\_  
ou offre la plus basse \_\_\_\_\_ / offre la plus élevée \_\_\_\_\_  
Monnaie \_\_\_\_\_

##### V.2) SOUS-TRAITANCE

V.2.1) Le marché est-il susceptible d'être sous-traité? NON  x OUI  \_

Dans l'affirmative, indiquer en valeur ou en pourcentage la part du marché susceptible d'être sous-traitée

Valeur (hors TVA) \_\_\_\_\_ Monnaie \_\_\_\_\_ ou part \_\_\_\_\_ %

Réponse inconnue \_\_\_\_\_

**SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES**

**VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?**

NON  OUI

**VI.2) NUMERO DE REFERENCE ATTRIBUE AU DOSSIER PAR LE POUVOIR ADJUDICATEUR \***

n° 529 du 28 novembre 2003.

**VI.3) DATE DE L'ATTRIBUTION DU MARCHÉ** 28/11/2003 (jj/mm/aaaa)

**VI.4) NOMBRE D'OFFRES REÇUES** 3

**VI.5) CE MARCHÉ A-T-IL FAIT L'OBJET D'UN AVIS PUBLIE AU JOCE?**

NON  OUI

*Dans l'affirmative, indiquer le numéro d'avis au sommaire du JO*

2003/S 126-113205 du 04/07/2003 (jj/mm/aaaa)

**VI.6) CE MARCHÉ S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES? \***

NON  OUI

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile \_\_\_\_\_

**VI.7) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)**

**VI.8) DATE D'ENVOI DU PRÉSENT AVIS** 01/12/2003 (jj/mm/aaaa)

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

**Comune di CHARVENSOD – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto bando di pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di un'autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.

Requisiti necessari:

- iscrizione nel ruolo regionale dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea;
- essere in possesso dei titoli obbligatori per la guida dei veicoli secondo le vigenti norme del codice della strada;

Presentazione delle domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione all'Albo Pretorio del Comune, cioè entro il 29 gennaio 2004.

Per ulteriori informazioni rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune.

Charvensod, 17 dicembre 2003.

Il Segretario comunale  
YOCCOZ

**Commune de CHARVENSOD – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

qu'un concours externe, sur titres, a été lancé en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Conditions requises :

- immatriculation au répertoire régional des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers ;
- possession des permis de conduire obligatoires au sens des dispositions du code de la route en vigueur.

Délai de dépôt des dossiers de candidature : dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de CHARVENSOD, à savoir le 29 janvier 2004.

Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de CHARVENSOD.

Fait à Charvensod, le 17 décembre 2003.

Le secrétaire communal,  
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 518 A pagamento.

**Comune di VALTOURNENCHE.**

**Procedura aperta per servizio di conduzione e manutenzione con assunzione ruolo di Terzo Responsabile impianti termici di proprietà comunale. Anni 2004-2006.**

Importo presunto di contratto: € 61.461.00.

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso.

Le offerte, corredate dai documenti richiesti, dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 15 gennaio 2004 presso la sede del Comune.

I documenti da allegare alle offerte, le modalità di partecipazione e il bando di gara devono essere ritirati presso la

N° 518 Payant.

**Commune de VALTOURNENCHE.**

**Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service de gestion et maintenance avec prise en charge du rôle de 3<sup>e</sup> responsable des systèmes thermiques de propriété communale. 2004-2006.**

Valeur du contrat : 61 461,00 €.

Critère d'adjudication du marché : diminution maximum.

Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir à la maison communale de VALTOURNENCHE au plus tard le 15 janvier 2004, 12 h.

Les intéressés peuvent demander la liste des pièces à annexer à la soumission, les modalités de participation au mar-

sede comunale dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00.

Valtournenche, 9 dicembre 2003.

Il Responsabile  
del Procedimento  
BENZO

ché et l'avis d'appel d'offres aux bureaux de la commune de VALTOURNENCHE du lundi au vendredi, de 8h30 à 12 h.

Fait à Valtournenche, le 9 décembre 2003.

Le responsable  
de la procédure,  
Cristina BENZO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 519 A pagamento.

**Comunità Montana Grand Combin – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto bando di gara per affidamento di appalto di servizi.**

1. *Stazione appaltante:* Comunità montana Grand Combin, fraz. Chez Roncoz, n. 29/a, 11010 GIGNOD (AO), tel. n. 0165.25.66.11, fax n. 0165.25.66.36;

2. *Procedura di gara:* procedura aperta;

3. *Oggetto dei servizi:* Servizio di raccolta dei rifiuti solidi urbani, il loro trasporto nel luogo di smaltimento predisposto dalle Autorità competente ed il lavaggio dei cassonetti;

4. *Importo dei servizi:* euro 170.000,00;

5. *Località di esecuzione:* Comuni facenti parte del comprensorio della Comunità Montana Grand Combin e precisamente: ALLEIN, BIONAZ, DOUES, ÉTROUBLES, GIGNOD, OLLOMONT, OYACE ROISAN, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, VALPELLINE;

6. *Termine di presentazione delle offerte:* 12 gennaio 2004;

7. *Ufficio presso il quale chiedere informazioni:* Ufficio tecnico della Comunità montana Grand Combin, loc. Chez Roncoz n. 29/a – 11010 GIGNOD (AO) – tel. 0165 25 66 31/32 – fax 0165 25 66 36; sito [www.grandcombin.org](http://www.grandcombin.org).

Il Dirigente  
BOVET

N° 519 Payant.

**Communauté de montagne Grand Combin – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'avis d'appel de services.**

1. *Collectivité passant le marché :* Communauté de montagne Grand Combin, hameau Chez Roncoz, n° 29/a, 11010 GIGNOD (AO), tél. n° 0165.25.66.11, fax n° 0165.25.66.36;

2. *Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert ;

3. *Objet des travaux :* service de ramassage et transport des déchets, service de lavage des conteneurs ;

4. *Mise à prix :* 170 000,00 euros ;

5. *Lieu d'exécution :* Communes de la Communauté de montagne Grand Combin : ALLEIN, BIONAZ, DOUES, ÉTROUBLES, GIGNOD, OLLOMONT, OYACE ROISAN, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, VALPELLINE;

6. *Délai de dépôt des soumissions :* 12 janvier 2004 ;

7. *Bureau où l'on peut demander des renseignements :* Bureau technique de la Communauté de montagne Grand Combin, loc. Chez Roncoz n° 29/a - 11010 GIGNOD (AO) - tél. 0165 25 66 31/32 - fax 0165 25 66 36; site internet [www.grandcombin.org](http://www.grandcombin.org).

Le dirigeant,  
Fulvio BOVET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 520 A pagamento.

**Comunità Montana Mont Rose – Ufficio Segreteria.**

**Estratto di bando di gara.**

N° 520 Payant.

**Communauté de montagne Mont Rose – Secrétariat.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres.**

La Comunità Montana Mont Rose indice un appalto concorso per la fornitura di arredi presso il centro sociale di Rosier, in Comune di CHAMPORCHER.

Le domande di partecipazione predisposte in base al bando di gara in visione presso gli uffici dell'Ente in PONT-SAINT-MARTIN, Via Perloz, 44, tel. 0125 807873 – dovranno pervenire entro le ore 12.00 del 19.01.2004.

Il Segretario  
PILATONE

La Communauté de Montagne Mont Rose lance un avis d'appel d'offres avec concours pour la fourniture d'ameublement du centre social situé a CHAMPORCHER – hameau Rosier.

Les demandes de participation, rédigées sur la base de l'appel d'offres consultable près de l'Administration à PONT-SAINT-MARTIN – 44, rue de Perloz – Tél. 0125807873 – doivent parvenir au plus tard le 19 janvier 2004, 12 h.

Le secrétaire,  
Fabrizio PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 521 A pagamento.

**Consorzio di Miglioramento Fondiario Ru Dumont – Ru de By – Presso il Municipio di DOUES – Località Capoluogo – 11010 DOUES (AO).**

**Avviso di asta pubblica.**

Si rende noto, che questo Consorzio intende affidare i lavori riguardanti le opere per l'esecuzione di un impianto di irrigazione e relativa sistemazione agraria nelle Località di Bovier e Javiod nel Comune di DOUES (AO).

L'affidamento verrà effettuato a mezzo di procedura aperta – asta pubblica da aggiudicarsi con il criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso sull'importo delle opere a corpo a misura posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte in aumento e di quelle considerate anomale.

L'importo dei lavori a base d'asta è di € 990.000,00, cifra che include la somma di € 24.146,34, per opere relative alla sicurezza non soggetta a ribasso d'asta.

Categoria prevalente e relativa classifica: categoria OG6 (classifica III), categoria scorporabile OG8 (classifica II).

Termini di presentazione dell'offerta: le offerte dovranno pervenire, entro e non oltre le ore 13,00 del giorno 24.02.2004. Le altre condizioni possono essere tratte dall'avviso di gara inviato per la pubblicazione sui quotidiani, all'albo pretorio del Comune di DOUES.

Doues, 23 dicembre 2003.

Il Presidente  
ABRAM

N° 521 Payant.

**Consortium d'Amélioration Foncière – Chez la Comune de DOUES – Localité chef-lieu – 11010 DOUES (AO).**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

Le consortium d'amélioration foncière entend procéder a un appel d'offre ouvert concernant la réalisation des travaux d'irrigation a pluie et amélioration foncière près les hameaux de Bovier et Javiod, dans la Commune de DOUES (AO).

Le critère adopté est celui de l'attribution du marché au plus fort rabais sur les prix des œuvres a corps et a mesure avec l'exclusion des offres en augmentation et celles considérées irrégulières.

La mise au prix est de 990 000,00 €, dont 24 146,34 € pour les frais afférents a la sécurité.

La catégorie principale des travaux c'est OG6 (classement III), la catégorie secondaire c'est OG8 (classement II).

Les offres doivent parvenir, au plus tard, le 24 février 2004 avant 13 heures. Pour ce qui concerne les modalités de présentation des offres, des pièces et des déclarations a joindre, ceux qui sont intéressés doivent consulter l'avis d'appel d'offre publié au bureau d'affichage de la Commune de DOUES.

Fait à Doues, le 23 décembre 2003.

Le président,  
Richard ABRAM

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 522 A pagamento.

N° 522 Payant.